

Mario-Jorge Merlino Tornini (1948-2009). Argentina/España

Perfil biográfico. Nace en la ciudad argentina de Coronel Pringles. Amigo del también escritor y traductor César Aira, con quien tendría un programa de radio. Estudia Literatura Medieval Española en la Universidad de Bahía Blanca, donde aún llegó a impartir clases. En 1976 se produce el golpe militar. Mario Merlino huye de la dictadura argentina y se exilia de por vida en España, precisamente en Madrid, donde se licencia en Filología Hispánica y Literatura (Universidad Complutense) y se consagra a diversas artes. Su caso constata, una vez más, el fenómeno enriquecedor que acompaña al terrible acontecimiento de la diáspora: la experiencia del viaje y la extranjería como estimulante de la producción traductiva. Por más que los medios de comunicación destaquen su actitud beligerante y comprometida con la situación del traductor literario y con los derechos de los homosexuales, lo cierto es que Merlino se implica decididamente en todo cuanto acomete, como crítico literario, docente, periodista, dramaturgo, poeta, actor, recitador y, sobre todo, como traductor. Así lo prueba, al menos, el Premio Nacional a la Mejor Traducción que recibió en 2004 por su versión de *Auto de los condenados*, de Lobo Antunes.

Como activista de la traducción asume, desde 2004 hasta su muerte, la presidencia de la [ACEtt](#), cuya revista *Vasos Comunicantes* codirige junto con Carmen Francí. Son años de intensa lucha por la dignificación del traductor, por crear conciencia de la importancia de su labor, en los que consigue que al traductor literario se le reconozcan derechos de autor.

Durante dos décadas coordina talleres literarios en el Círculo de Bellas Artes de Madrid. Dirige cuatro años (1993-1997) el grupo Ache, colectivo de acción poética que realizó audaces montajes en escenarios improvisados. Combina el trabajo en teatro y la publicación de poesía con y en sus actuaciones. La suya es una obra vasta y multifacética que abarca no solo diversos continentes, sino diversos conceptos. Como escritor publica obras de diversa índole: en poesía se editan *Esto no tiene nombre* (1995), *Palabras a la deriva* (1995), *Missa pedestris* (2000), *Libaciones y otras voces* (2004, poemario en formato CD) y *Arte cisoria* (2006); en ensayo destacan *El medievo cristiano* (1978), *Diccionario privado de Salvador Dalí* (1980), *Cómo jugar y divertirse con periódicos* (1980), *Cómo jugar y divertirse con palabras* (1981), *Manual del perfecto parlamentario* (1981); en otros géneros ven la luz *Cocina básica para niños cocineros* (1980) y *Bosquemas* (2008). Entre los medios de comunicación para los que realizó colaboraciones se cuentan *Letra Internacional*, *Cuadernos Hispanoamericanos*, *Informaciones*, *El País* y *Vasos Comunicantes*. En 2006 publica una *Antología del cuento portugués*, con selección y prólogo de João de Melo, y aún en 2009, junto con Jesús Marchamalo, *No hay adverbio que te venga bien*. En su haber literario también hay introducciones para volúmenes como *Novela brasileña del siglo XIX*, *Cumandá*, de Juan León Mera, *La metamorfosis*, de Kafka, o *Notas de un simulador*, de Calvert Casey (en Mondadori).

Actividad traductora. Emprende su andadura como traductor en la España de 1977. La nómina de obras traducidas, múltiple y diversa, sigue el ritmo de sus inquietudes. Que firmara la traducción de antologías de poetas africanos de lengua portuguesa viene a confirmarlo. Mario Merlino vierte al español obras de una treintena de autores, sobre todo en lengua portuguesa. Entre otros traduce a brasileños como Jorge Amado, Raduan Nassar, Nélida Piñón, João Ubaldo Ribeiro, Osman Lins, Paulo Lins (y su famosa *Ciudad de Dios*, de 1997), Lygia Bojunga Nunes o la brasileña de origen ucraniano Clarice Lispector; a portugueses como Eça de Queirós, Soeiro Pereira Gomes, António Lobo Antunes, Alice Vieira o Fernando Gabeira, y a mozambiqueños como Mia Couto. Del italiano traduce a Gianni Rodari, Franco Moretti, Pier Paolo Pasolini y Natalia Ginzburg, y al poeta *beat* estadounidense Allen Ginsberg, del inglés.

Bibliografía. Benito del Pliego comenta la vida y obra de Merlino en un excelente artículo aparecido en la revista *La Estafeta del Viento* e intitulado «Recordando a Mario Merlino: traducciones, transformaciones y traslados» (puede leerse [aquí](#)). Juan Cruz, Ana Serrano

Velasco y Arturo Carrera recuerdan la dimensión humanista y social de Merlino en obituarios para la prensa (El País, 29.08.2009, «Mario Merlino, poeta, activista de la traducción» y «Premio nacional y mil cosas más»; 30.08.2009, «Mario Merlino, el más genial»). Por su parte, puede encontrarse la nómina de sus traducciones en la [página web](#) del Ministerio de Cultura dedicada al Premio Nacional a la Mejor Traducción. [David Pérez, 2010]